

VENDIM
Nr. 525, datë 25.7.2019

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË FINANCIMIT, NDËRMJET
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE
DHE EKONOMISË (MARRËSI), FONDIT SHQIPTAR TË ZHVILLIMIT
(AGJENCIA E ZBATIMIT TË PROJEKTIT), DHE KfW FRANKFURT AM MAIN
(KfW), PËR MASAT SHOQËRUESE NË KUADËR TË PROGRAMIT TË
FURNIZIMIT ME UJË TË ZONAVE RURALE IV**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr.43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Financave dhe Ekonomisë, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së financimit, ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë (Marrësi), Fondit Shqiptar të Zhvillimit (Agjencia e zbatimit të projektit), dhe KfW Frankfurt am Main (KfW), për masat shoqëruese në kuadër të programit të furnizimit me ujë të zonave rurale IV, me një grant në shumën 2 000 000 (dy milionë) euro, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTËR
Edi Rama

MARRËVESHJE FINANCIMI

e datës 3.6.2019

ndërmjet

KfW, Frankfurt am Main

("KfW")

dhe

Republikës së Shqipërisë

të përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë

("Marrësi")

dhe

Fondit Shqiptar të Zhvillimit (FSHZH)

("Agjencia e Zbatimit të Projektit")

për

shumën 2.000.000,00 euro

-Furnizimi me Ujë i Zonave Rurale IV: Masat shoqëruese-
nr. i BMZ-së. 201470. 111.

PËRMBAJTJA

Neni 1

1. Shuma dhe qëllimi i Kontributit Financiar.....3
2. Kanalizimi i Kontributit Financiar për Agjencinë e Zbatimit të Projektit..... 4

3. Disbursimi.....	4
4. Pezullimi i Disbursimeve dhe Shlyerja.....	4
5. Kostot dhe Tarifat Publike	5
6. Deklaratat Kontraktuale dhe Prokura/Fuqitë e Përfaqësimit.....	5
7. Shërbimet e Ekspertëve.....	7
8. Publikimi dhe transferimi i informacionit lidhur me Shërbimet e Ekspertëve.....	8
9. Dispozita të Ndryshme.....	10
Angazhime të Përputhshmërisë së Marrësit.....	13
Angazhime të Përputhshmërisë së Agjencisë së Zbatimit të Projektit.....	16

KfW-ja dhe Marrësi synojnë lidhjen e marrëveshjeve për programin e Furnizimit me Ujë të Zonave Rurale IV” (“Programi”). Për masat shoqëruese të masave të investimit të marrëveshjes së huas të lidhur ndërmjet KfW-së dhe Marrësit për qëllimet e Programit në shumën 40.000.000 Euro (“Marrëveshja e Huas”), Qeveria Gjermane ka ofruar fonde shtesë.

Projekti do të bashkëfinancohet nga Fondi i Përbashkët Evropian i Ballkanit Perëndimor (“EWBJF”) në Kuadrin e Investimeve në Ballkanin Perëndimor (“WBIF”) Për këtë qëllim, KfW-ja dhe Marrësi kanë lidhur marrëveshje të veçanta financimi (“Marrëveshja e Financimit e WBIF-së”).

Në mbështetje të marrëveshjes që mbetet për t’u lidhur ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Këshillit të Ministrave të Qeverisë së Republikës së Shqipërisë mbi Bashkëpunimin Financiar 2018 për programin Furnizimi me Ujë i Zonave Rurale IV (“Marrëveshja Qeveritare”), Marrësi, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja lidhin Marrëveshjen e mëposhtme të Financimit (“Marrëveshja”).

1. Shuma dhe qëllimi i Kontributit Financiar

1.1 KfW-ja i ofron Marrësit një kontribut financiar deri në shumën 2.000.000,00 euro (“Kontributi Financiar”).

Ky Kontribut Financiar nuk është shlyeshëm, përveçse kur parashikohet ndryshe në nenin 4.2.

1.2 Marrësi e kanalizon të plotë kontributin financiar në Agjencinë e Zbatimit të Projektit, në përputhje me kushtet e përcaktuara në nenin 2. Agjencia e Zbatimit të Projektit e përdor Kontributin Financiar vetëm për të financuar konsulentin e masave shoqëruese të Programit (“Shërbimet e Ekspertëve”) dhe për të paguar kryesisht kostot e këmbimit valutor. Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë detajet dhe objektin e Shërbimeve të Ekspertëve që do të financohen nga Kontributi Financiar në një marrëveshjeje të veçantë (“Marrëveshja e Veçantë”) që do të siglohet nga Marrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë.

1.3 Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë hollësisht kontributet homologe që do të dorëzohen nga Agjencia e Zbatimit të Projektit në Marrëveshjen e Veçantë që do të siglohet nga Marrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë. Agjencia e Zbatimit të Projektit i dorëzon kontributet homologe të plota dhe në kohën e duhur. Agjencia e Zbatimit të Projektit i jep KfW-së, sipas kërkesës, dëshmitë që vërtetojnë masat e marra për këtë qëllim.

1.4 Taksat dhe detyrimet e tjera publike që duhet të mbulohen nga Marrësi ose Agjencia e Zbatimit të Projektit, si edhe tarifet e importit nuk financohen nga Kontributi Financiar.

2. Kanalizimi i Kontributit Financiar për Agjencinë e Zbatimit të Projektit

2.1 Marrësi e kanalizon Kontributin Financiar tek Agjencia e Zbatimit të Projektit në formën e një granti të pashlyeshëm, sipas një marrëveshjeje të veçantë financimi.

2.2 Përpara disbursimit të parë nga Kontributi Financiar, Marrësi i paraqet KfW-së përkthimin e vërtetuar në gjuhën angleze ose gjermane të marrëveshjes së përmendur në nenin 2.1.

2.3 Kanalizimi i Kontributit Financiar nuk përbën asnjë detyrim të Agjencisë së Zbatimit të Projektit ndaj KfW-së për detyrimet e pagesës në kuadër të kësaj Marrëveshjeje.

3. Disbursimi

3.1 KfW-ja e disburson Kontributin Financiar në përputhje me progresin e Shërbimeve të Ekspertëve dhe me kërkesë të Agjencisë së Zbatimit të Projektit. Marrësi, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë në Marrëveshjen e Veçantë procedurën e disbursimit dhe në veçanti provat që vërtetojnë se fondet e disbursuara janë përdorur për qëllimin e parashikuar.

3.2 KfW-ja ka të drejtën të refuzojë t'i kryejë disbursimet pas datës 30 mars 2025.

4. Pëzullimi i disbursimeve dhe shlyerja

4.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet, përveçse, kur:

a) Marrësi nuk i përmbush detyrimet e tij ndaj KfW-së për pagesat kur kërkohet kryerja e tyre,
b) detyrimet në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje ose të marrëveshjeve të veçanta të lidhura me këtë Marrëveshje, nuk janë përmbushur

c) ose Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk mund të provojë se Kontributi Financiar është përdorur për qëllimin e përcaktuar,

d) përmbushja e detyrimeve të KfW-së në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje shkel ligjin e zbatueshëm,

e) paraqiten rrethana të jashtëzakonshme që pengojnë ose rrezikojnë seriozisht lëvrimin ose qëllimin e Shërbimeve të Ekspertëve;

4.2 Nëse ka ndodhur ndonjë prej situatave të specifikuara në nenin 4.1 b), c) ose d) dhe nuk është eliminuar brenda periudhës së përcaktuar nga KfW-ja që megjithatë është të paktën 30 ditë, KfW-ja:

a) në rastin e caktuar në nenin 4.1 b), mund të kërkojë shlyerje të menjëhershme të të gjitha shumave të disbursuara;

b) në rastin e nenit 4.1 d), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të këtyre shumave, pagesa e të cilave ndaj Marrësit ose lënia e tyre tek Marrësi përbëjnë shkelje të ligjit të zbatueshëm.

c) në rastet e përcaktuara në nenin 4.1 c), mund të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të atyre shumave që Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk arrin të provojë se këto shuma janë përdorur për qëllimin e parashikuar.

5. Kostot dhe tarifat publike

Marrësi mbulon të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera publike që lindin jashtë Republikës Federale të Gjermanisë për lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, si dhe të gjitha kostot e transfertave dhe konvertimit që lindin lidhur me disbursimin e Kontributit Financiar.

6. Deklaratat Kontraktuale dhe Prokura/Fuqitë e Përfaqësimit

6.1 Në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Marrësi përfaqësohet nga Ministri i Financave dhe Ekonomisë, dhe persona të caktuar nga ai ose ajo për KfW-në dhe të autorizuar nga modele nënshkrimesh të vërtetuara nga ai ose ajo. Në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Agjencia e Zbatimit të Projektit përfaqësohet nga Drejtori Ekzekutiv i Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe persona të caktuar nga ai ose ajo për KfW-në dhe të autorizuar me prokurë të vërtetuar nga ai ose ajo. Prokurat nuk skadojnë deri në marrjen nga ana e KfW-së të revokimit të tyre nga përfaqësuesi i autorizuar në atë kohë.

6.2 Ndryshimet ose shtesat e kësaj Marrëveshjeje, si dhe njoftimet apo deklaratat e lëshuara nga palët kontraktuese në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje bëhen me shkrim.

Ministri i Financave dhe Ekonomisë është i autorizuar të nënshkruajë çdo amendament që duhet miratuar nga Këshilli i Ministrave. Amendamentet e kësaj Marrëveshjeje që prekin vetëm periudhën e disponueshmërisë (neni 3.2) nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave dhe nuk kërkojnë miratim të mëtejshëm qeveritar ose tjetër. Amendamentet e kësaj Marrëveshjeje

që prekin vetëm marrëdhëniet ligjore ndërmjet KfW-së dhe Marrësit nuk kërkojnë miratimin e Agjencisë së Zbatimit të Projektit.

Çdo njoftim apo deklaratë merret menjëherë sapo të ketë mbërritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuese përkatëse, ose në adresën tjetër të palës kontraktuese përkatëse, siç i është njoftuar palës tjetër kontraktuese:

Për KfW-në:

KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Republika Federale e Gjermanisë
Faks: +49 69 74312944

Për Marrësin:

Republika e Shqipërisë,
e përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe
Ekonomisë
Blv. "Dëshmorët e Kombit", nr. 3
Tiranë
Shqipëri
Faks: +35542228494

Për Agjencinë e Zbatimit të Projektit

Fondi Shqiptar i Zhvillimit
Rr. "Sami Frashëri" 10
Telefon: +355 4234 885
Faks: +355 4234 885

7. Shërbimet e Ekspertëve

7.1 Agjencia e Zbatimit të Projektit:

a) përgatit dhe lëvron Shërbimet e Ekspertëve në përputhje me praktikën e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike, standardet mjedisore dhe sociale dhe veçanërisht në përputhje me konceptin e dakordësuar ndërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së për Shërbimet e Ekspertëve, dhe për këtë qëllim përdor shërbimet e inxhinierëve konsultues të pavarur dhe të kualifikuar;

b) jep kontratat për mallrat dhe shërbimet për t'u financuar nga Kontributi financiar bazuar në ofertimin paraprak konkurrues ndërkombëtar;

c) mban ose siguron mbajtjen e librave, regjistrave dhe llogarive të sakta dhe të rregullta, duke treguar në mënyrë transparente të gjitha kostot e shkaktuara në lidhje me Shërbimet e Ekspertëve dhe identifikuar qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga ky Kontribut Financiar;

d) iu mundëson përfaqësuesve të KfW-së që të inspektojnë në çdo kohë librat dhe regjistrat, si dhe çdo dokumentacion tjetër përkatës që lidhet me lëvrimin e Shërbimeve të Ekspertëve;

e) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi Shërbimet e Ekspertëve dhe ecurinë e tyre të mëtejshme, sipas kërkesës së KfW-së;

7.2 Marrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit:

a) sigurojnë financimin e plotë të Shërbimeve të Ekspertëve dhe me kërkesë, i vënë në dispozicion KfW-së prova që vërtetojnë mbulimin e kostove të papaguara nga Kontributi Financiar;

b) informojnë KfW-në me nismën e tyre për çdo apo të gjitha rrethanat që pengojnë apo rrezikojnë seriozisht lëvrimin, operimin, menaxhimin ose qëllimin e Shërbimeve të Ekspertëve.

7.3 Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja përcaktojnë hollësitë e neneve 7.1 dhe 7.2 të Marrëveshjes së Veçantë që do të siglohet nga Marrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë.

7.4 Marrësi e ndihmon Agjencinë e Zbatimit të Projektit në përputhje me praktikën e qëndrueshme inxhinierike dhe financiare në lëvrimin e Shërbimeve të Ekspertëve dhe në përmbushjen e detyrimeve të Agjencisë së Zbatimit të Projektit në kuadër të kësaj Marrëveshjeje,

dhe në veçanti, i japin Agjencisë së Zbatimit të Projektit të gjitha lejet e nevojshme për lëvrimin e Shërbimeve të Ekspertëve.

8. Publikimi dhe transferimi i informacionit lidhur me Shërbimet e Ekspertëve

8.1 Për të përmbushur parimet e pranuar në nivel ndërkombëtar për arritjen e transparencës dhe efikasitetit maksimal në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja e bën publik informacionin e përzgjedhur (duke përfshirë raportet e vlerësimit) për Shërbimet e Ekspertëve dhe mënyrën e tyre të financimit gjatë negociatave parakontraktuale, paralelisht me zbatimin e marrëveshjeve të lidhura me Shërbimet e Ekspertëve dhe me fazën paskontraktuale (në vijim e referuar si “Periudha e Plotë”).

Informacioni publikohet rregullisht në faqen e internetit të KfW-së për fushën e tij të biznesit “Banka e Zhvillimit KfW” (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Bërja publike e informacionit (qoftë nga KfW-ja apo palët e treta në përputhje me nenin 8.3 më poshtë) për Shërbimet e Ekspertëve dhe mënyrës së tyre të financimit nuk përfshin asnjë dokumentacion kontraktual ose informacion të hollësishëm, sensitiv financiar apo të lidhur me biznesin rreth palëve të përfshira në Shërbimet e Ekspertëve ose në financimin e tyre, si:

- a) informacion për të dhënat e brendshme financiare;
- b) strategjitë e biznesit
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme të korporatës;
- d) të dhëna personale për personat fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për pozicionin financiar të palëve.

8.2 KfW-ja e ndan informacionin e përzgjedhur për Shërbimet e Ekspertëve dhe mënyrën e tyre të financimit gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e përmendura më poshtë, veçanërisht për të siguruar transparencë dhe efikasitet:

- a) filialet e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organet, autoritetet, institucionet, agjencitë ose subjektet e saj kompetente;
- c) organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin gjerman dypalësh për zhvillim, veçanërisht Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
- d) organizata ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD) dhe anëtarët e saj;
- e) palët e Kushteve të Përgjithshme të FPEBP-së;
- f) institucionet administruese të FPEBP-së;
- g) Bashkimin Evropian dhe institucionet e saj.

8.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacionin e përzgjedhur për Shërbimet e Ekspertëve dhe mënyrës së tyre të financimit gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme që botojnë artikuj që kanë lidhje me qëllimin:

a) Republika Federale e Gjermanisë për qëllimet e Nismës së Transparencës së Ndihmës Ndërkombëtare (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);

b) Tregu & Investimi Gjerman (GTAI) për qëllimet e informacionit për tregun (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);

c) OECD-ja për qëllimet e raportimit të flukseve financiare në kuadrin e bashkëpunimit për zhvillim (<http://stats.oecd.org/>);

d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEval) për qëllimet e vlerësimit të përgjithshëm të bashkëpunimit gjerman për zhvillim për të siguruar transparencë dhe efikasitet (<http://www.deval.org/de/>);

- e) palët e Kushteve të Përgjithshme të FPEBP-së;
- f) institucionet administruese të FPEBP-së;
- g) Bashkimin Evropian dhe institucionet e saj.

8.4 KfW-ja rezervon më tej të drejtën për transferimin (duke përfshirë qëllimet e publikimit) e informacionit për Shërbimet e Ekspertëve dhe mënyrën e tyre të financimit gjatë Periudhës së Plotë tek palët e tjera të treta për të mbrojtur interesat e ligjshme.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja te palët e treta, nëse interesat e ligjshme të Marrësit dhe/ose Agjencisë së Zbatimit të Projektit në informacionin që nuk transferohet i tejkalon interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshme të Marrësit dhe/ose Agjencisë së Zbatimit të Projektit përfshijnë veçanërisht konfidencialitetin e informacionit sensitiv të përmendur në nenin 8.1 që përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtën t'iu transferojë informacion palëve të treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave statutores ose rregullatore ose për të ruajtur dhe mbrojtur kërkesat dhe të drejtat e tjera ligjore në proceset gjyqësore ose administrative.

9. Dispozita të ndryshme

9.1 Marrësi ndërmerr të përbushë në çdo kohë detyrimet e parashtruara në Shtojcën 1 a (Angazhime të Përputhshmërisë së Marrësit). Agjencia e Zbatimit të Projektit ndërmerr të përbushë në çdo kohë detyrimet e parashtruara në Shtojcën 1 b (Angazhime të Përputhshmërisë së Agjencisë së Zbatimit të Projektit).

9.2 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara. Çdo boshllëk ligjor që mund të rrjedhë prej kësaj plotësohet me një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

9.3 Marrësi dhe Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk mund caktojnë ose transferojnë, zotojnë ose hipotekojë asnjë pretendim nga kjo Marrëveshje.

9.4 Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligjet e Republikës Federale Gjermane. Vendi i zbatimit do të jetë Frankfurt am Main.

9.5 Marrëdhëniet ligjore ndërmjet KfW-së, Marrësit dhe Agjencisë së Zbatimit të Projektit, të vendosura nga kjo Marrëveshje, përfundojnë gjashtë vjet pas disbursimit të fundit.

9.6 Kjo Marrëveshje Financimi nuk hyn në fuqi dhe nuk ka efekt derisa të ketë hyrë në fuqi Marrëveshja Qeveritare mbi të cilën është bazuar dhe derisa Marrësi të informojë KfW-në me shkrim se procedurat që duhen kryer prej tij kanë përfunduar.

Hartuar në tre kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main,
sot më 03.06.2019

Tiranë,
sot më 3.6.2019

KfW

Republika e Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë

Emri: Dr. Kirk Mildner
Titulli: Përgjegjës Divizioni

Emri: Anila Denaj
Titulli: Ministër

Emri: Bjorn Thies
Titulli:

Fondi Shqiptar i Zhvillimit

Emri: Dritan Agolli
Titulli: Drejtor Ekzekutiv

Shtojca

- 1a-Angazhime të Përputhshmërisë së Marrësit
- 1b-Angazhime të Përputhshmërisë së Agjencisë së Zbatimit të Projektit

SHTOJCA 1 A ANGAZHIME TË PËRPUTHSHMËRISË SË MARRËSIT

1. PËRKUFIZIME

Praktikë Shtrënguese: dëmtimi apo lëndimi, ose kërcënimi për dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, një person apo pronë të ndonjë një personi për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme mbi veprimet e atij personi;

Praktikë e Fshehtë: është një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër;

Praktikë Korruptive: premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, këmbëngulja për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, qoftë drejtpërdrejtë ose tërthorazi i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga çdo person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e atij personi për të vepruar.

Praktikë Mashtruese: është çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqpërfaqësim, që ngatërron ose përpiket të ngatërrojë, qoftë me ose pa dashje, një person me qëllim marrjen e një përfitimi financiar, ose të shmangies së një detyrimi;

Praktikë Penguese: (i) shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi, ose fshehja e qëllimshme e provave materiale hetimore, ose dhënia e dëshmive të rreme për hetuesit, për të penguar materialisht një hetim zyrtar mbi akuzën e një Praktike Korruptive, Praktike Mashtruese, Praktike Kanosëse, Praktike të Fshehtë, ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi të një personi për të mos e lejuar atë që të tregojë gjithçka di për çështjen që lidhet me hetimin, ose nga kryerja e hetimit, ose (ii) çdo akt që synon të pengojë materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht lidhur me një hetim zyrtar mbi akuzat e një Praktike Korruptive, Praktike Mashtruese, Praktike Kanosëse, ose Praktike të Fshehtë.

Person: një person fizik, person juridik, partneritet apo shoqatë e pathemeluar në formën e korporatës.

Praktikë e sanksionueshme: çdo Praktikë Shtrënguese, Praktikë e Fshehtë, Praktikë Korruptive, Praktike Mashtruese ose Praktike Penguese (sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje) që (i) është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose ligjeve të tjera të zbatueshme dhe që (ii) ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose të lidhur me reputacionin mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Marrësit dhe KfW-së apo zbatimi të saj.

Sanksionet: sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga Organi Sanksionues.

Organ Sanksionues: Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian ose Republika Federale e Gjermanisë.

Lista e Sanksioneve: çdo listë e personave, grupeve, apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që i nënshtrohen Sanksioneve, e lëshuar nga çdo Organ Sanksionues.

2. NDËRMARRJET LIDHUR ME INFORMACIONIN

Marrësi

a) i vë në dispozicion KfW-së në kohë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me njohjen e klientit apo informacione të ngjashme për Marrësin;

b) i ofron KfW-së sipas kërkesës, përmes Agjencisë së Zbatimit të Projektit, të gjithë informacionin dhe dokumentet mbi Projektin të Marrësit dhe palëve të tij (nën)kontraktuese apo palëve të tjera përkatëse tek të cilat KfW-ja mbështetet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e Praktikave të Sanksionueshme, pastrimin e parave dhe/ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së punës me Marrësin, që është e nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në në kohë dhe me nismën e tij, përmes Agjencisë së Zbatimit të Projektit, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi të lidhur me Projektin;

d) i jep KfW-së, përmes Agjencisë së Zbatimit të Projektit, çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi Projektin dhe ecurinë e tij të mëtejshme, sipas kërkesës së KfW-së, për qëllimet e kësaj Shtojce dhe

e) i mundëson KfW-së dhe agentëve të saj, përmes Agjencisë së Zbatimit të Projektit, inspektimin në çdo kohë të dokumentacionit të Marrësit dhe palëve të tij (nën) kontraktuese apo palëve të tjera të lidhura me të mbi Projektin dhe kryerjen e vizitave për Projektin dhe të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj shtojce.

3. SIGURIMET DHE GARANCIA

3.1 Për sa i përket legjislacionit gjerman apo legjislacionit të vendit të Marrësit, ky i fundit garanton se asnjë prej personave që vepron në emër të Marrësit për Projektin nuk ka kryer apo nuk është angazhuar në Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash apo financim të terrorizmit.

3.2 Sigurimi dhe garancia e përcaktuar në këtë nen jepen për herë të parë me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe kërkohet të përsëriten në çdo tërheqje të Kontributit Financiar, referuar rrethanave që mbizotërojnë në atë datë.

4. NDËRMARRJET POZITIVE

Marrësi ndërmerr të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agentët e saj, sapo Marrësi apo KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, akt pastrimi parash, apo financim të terrorizmit, për të përcaktuar nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Marrësi i përgjigjet në kohë dhe hollësisht çdo njoftimi të KfW-së në veçanti dhe ofron mbështetje dokumentuese për këtë përgjigje, me kërkesë të KfW-së.

5. NDËRMARRJET NEGATIVE

Marrësi nuk kryen transaksione apo nuk angazhohet në veprimtari të tjera lidhur me Projektin që përbëjnë shkelje të sanksioneve.

SHTOJCA 1B

ANGAZHIME TË PËRPUTHSHMËRISË SË AGJENCISË SË ZBATIMIT TË PROJEKTTIT

1. PËRKUFIZIME

Praktikë Shtrënguese: dëmtimi apo lëndimi ose kërcënimi për dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, një person apo pronë të ndonjë një personi për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme mbi veprimet e atij personi;

Praktikë e Fshehtë: është një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër;

Praktikë Korruptive: premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, këmbëngulja për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, qoftë drejtpërdrejtë ose tërthorazi i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga çdo person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e atij personi për të vepruar.

Kategoritë e Përcaktuara të Shkeljeve: kategoritë e mëposhtme të shkeljeve, të përkufizuara sipas Rekomandimeve të FATF-së dhe shënimeve përkatëse interpretuese: pjesëmarrja në një grup kriminal të organizuar dhe shantazhim; terrorizmi, duke përfshirë financimin e terrorizmit; trafikimi i qenieve njerëzore dhe kontrabandimi i emigrantëve; shfrytëzimi seksual, duke përfshirë shfrytëzimin seksual të fëmijëve; trafikimi i paligjshëm i lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope; trafikimi i paligjshëm i armëve; trafikimi i paligjshëm i mallrave të vjedhur dhe mallrave të tjerë; korrupsioni dhe mitëmarria/mitëdhënia; mashtrimi; falsifikimi i parave; falsifikimi dhe pirateria e produkteve; krimi mjedisor; vrasja, lëndimi i rëndë trupor; rrëmbimi; mbajtja me forcë dhe pengmarrja; grabitja dhe vjedhja; kontrabandimi (duke përfshirë edhe në lidhje me taksat e tarifave doganore dhe akcizat); krimet tatimore (lidhur me taksat e drejtpërdrejta dhe të tërthorta); zhvatja; falsifikimi, pirateria; manipulimi i tregut dhe tregtimi i brendshëm.

Rekomandimet e FATF-së: këto rekomandime, siç përkufizohen herë pas here nga Grupi i Posaçëm për Veprimin Financiar (FATF). FATF është një organ ndërqeveritar, qëllimi i të cilit

është zhvillimi dhe promovimi i politikave kombëtare dhe ndërkombëtare për të luftuar pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit.

Praktikë mashtruese: është çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë keqpërfaqësimin, që çorienton ose synon të çorientojë, qoftë me ose pa dashje një person, me qëllim marrjen e një përfitimi financiar ose shmangien e një detyrimi;

Burim i paligjshëm: burimi i fondeve të siguruara përmes

- a) shkeljeve të renditura në Kategorinë e Përcaktuar të Shkeljeve;
- b) çdo Praktikë Korruptive;
- c) çdo Praktikë Mashtruese ose
- d) pastrimi i parave.

Praktikë Penguese: (i) shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e provave materiale hetimore ose dhënia e dëshmive të rreme për hetuesit, për të penguar materialisht një hetim zyrtar mbi akuzën e një Praktike Korruptive, Praktike Mashtruese, Praktike Shtrënguese, Praktike të Fshehtë, ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi të një personi për të mos e lejuar atë që të tregojë gjithçka di për çështjen që lidhet me hetimin, ose nga kryerja e hetimit, ose (ii) çdo akt që synon të pengojë materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht lidhur me një hetim zyrtar mbi akuzat e një Praktike Korruptive, Praktike Mashtruese, Praktike Shtrënguese, ose Praktike të Fshehtë.

Person: një person fizik, person juridik, partneritet apo shoqatë e pathemeluar në formën e korporatës.

Praktikë e sanksionueshme: çdo Praktikë Kanosëse, Praktikë e Fshehtë, Praktikë Korruptive, Praktike Mashtruese, ose Praktike Penguese (sipas termave të përcaktuara në këtë Marrëveshje), që (i) është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose ligjeve të tjera të zbatueshme, dhe që (ii) ka, ose mund të ketë efekt material ligjor ose të lidhur me reputacionin mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së, apo zbatimin e saj.

Sanksionet: sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga Organi Sanksionues.

Organi Sanksionues: Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian ose Republika Federale e Gjermanisë.

Lista e Sanksioneve: çdo listë e personave, grupeve, apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që i nënshtrohen Sanksioneve, e lëshuar nga çdo Organ Sanksionues.

2. NDËRMARRJET LIDHUR ME INFORMACIONIN

Agjencia e Zbatimit të Projektit:

- a) i vë në dispozicion KfW-së në kohë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që ka të bëjë me njohjen e klientit, apo informacione të ngjashme për Agjencinë e Zbatimit të Projektit dhe aksionarëve (të drejtpërdrejtë dhe/ose të tërthortë), filialeve dhe/ose ortakëve të tjerë të saj (nëse ka);
- b) i ofron KfW-së në kohë, sipas kërkesës, përmes Agjencisë së Zbatimit të Projektit, të gjithë informacionin dhe dokumentet mbi Shërbimet e Ekspertëve të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe palëve të saj (nën)kontraktuese, apo palëve të tjera përkatëse, të cilat KfW-ja mbështetet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e Praktikave të Sanksionueshme, pastrimin e parave, dhe/ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së punës me Agjencinë e Zbatimit të Projektit, që është e nevojshme për këtë qëllim;
- c) informon KfW-në në kohë dhe me nismën e saj, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi nga Agjencia e Zbatimit të Projektit, anëtarët e organeve të saj të menaxhimit, organeve të tjera qeverisëse, apo aksionarëve të saj;
- d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi Shërbimet e Ekspertëve dhe ecurinë e tyre të mëtejshme, sipas kërkesës së KfW-së, për qëllimet e kësaj Shtojce;

e) i mundëson KfWsë dhe agentëve të saj inspektimin në çdo kohë të dokumentacionit të Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe palëve të saj (nën) kontraktore apo palëve të tjera të lidhura me të mbi Shërbimet e Ekspertëve dhe kryerjen e vizitave për Shërbimet e Ekspertëve dhe të gjitha instalimet përkatëse, për qëllimet e kësaj Shtojce.

f) informon KfW-në në kohë dhe me nismën e saj për çdo rast që mund të sjellë klasifikimin ekzistues ose të mundshëm të Agjencisë së Zbatimit të Projektit, anëtarëve të organeve të saj të menaxhimit ose organeve të tjera qeverisëse apo të aksionerëve të saj, si shtetas me emërtim të veçantë, ose persona apo subjekte të bllokuar, të renditur në ndonjë Listë Sanksionesh.

3. SIGURIMET DHE GARANCITË

3.1 Për sa i përket legjislacionit gjerman ose të vendit të Marrësit për ngritjen e Agjencisë së Zbatimit të Projektit, kjo e fundit siguron dhe garanton se janë të vërteta dhe të sakta sa më poshtë:

a) Në lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Agjencia e Zbatimit të Projektit vepron në emrin e saj dhe për llogari vet.

b) Në dijeni të saj dhe vetëm në lidhje me aksionerët që njihen nga Agjencia e Zbatimit të Projektit sipas rregulloreve të zbatueshme të bursës, as kapitali i Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe as fondet e investuara në Shërbimet e Ekspertëve nuk kanë Burim të Paligjshëm.

c) Agjencia e Zbatimit të Projektit, ortakët, filialet apo asnjë person tjetër që vepron në emër të saj nuk ka kryer apo nuk është angazhuar në Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash apo financim të terrorizmit.

d) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk (i) ka lidhur ndonjë marrëdhënie pune me shtetas me emërtim të veçantë, apo persona dhe subjekte të bllokuar, të renditur në çdo Listë Sanksionesh; ose nuk (ii) është angazhuar në veprimtari të tjera që përbëjnë shkelje të sanksioneve.

3.2 Sigurimet dhe garancitë e përcaktuara në këtë nen jepen për herë të parë me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe kërkohet të përsëriten në çdo tërheqje të Kontributit Financiar, referuar rrethanave që mbizotërojnë në atë datë.

4. NDËRMARRJET POZITIVE

Agjencia e Zbatimit të Projektit ndërmerr të:

a) përmbushë plotësisht standardet kundër pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, në përputhje me Rekomandimet e FATF-së dhe të zbatojë, respektojë dhe përmirësojë, nëse është e nevojshme, standardet dhe udhëzimet e brendshme (duke përfshirë pa asnjë kufizim kujdesin ndaj klientit), të nevojshme për shmangien e Praktikave të Sanksionueshme, akteve të pastrimit të parave ose financimin e terrorizmit; dhe

b) sapo Agjencia e Zbatimit të Projektit ose KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, akt pastrimi parash apo financim të terrorizmit, të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agentët e saj, për të përcaktuar nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Agjencia e Zbatimit të Projektit i përgjigjet në kohë dhe hollësisht çdo njoftimi të KfW-së në veçanti dhe ofron mbështetje në dokumente për këtë përgjigje me kërkesë të KfW-së.

5. NDËRMARRJET NEGATIVE

Agjencia e Zbatimit të Projektit ndërmerr të:

a) sigurojë se kapitali apo fondet e tjera që investon nuk kanë burim të paligjshëm;

b) sigurojë se proceset e saj të punës nuk lënë vend për praktika të sanksionueshme, pastrim parash apo financim të terrorizmit; dhe

c) të mos lidhë apo të mos zhvillojë më tej asnjë marrëdhënie pune me shtetas me emërtim të veçantë apo persona dhe subjekte të bllokuar, të renditur në çdo listë sanksionesh; ose të mos angazhohet në veprimtari të tjera që përbëjnë shkelje të sanksioneve.